

令和元年5月30日現在

機関番号：12301

研究種目：若手研究(B)

研究期間：2015～2018

課題番号：15K16789

研究課題名(和文) 自己表現力育成を目指す英語ライティング授業の構築：英語俳句を用いての実証研究

研究課題名(英文) Designing Second Language Haiku Writing Pedagogy: Investigating Linguistic and Textual Features of English Haiku written by Japanese L2 Learners

研究代表者

飯田 敦史 (Iida, Atsushi)

群馬大学・大学教育・学生支援機構・准教授

研究者番号：50622122

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 2,700,000円

研究成果の概要(和文)：本研究は、日本人英語学習者が俳句を使ってどのように自己表現力を育成できるかを検証し、日本人に最適な英語ライティング指導法を提案することを目的に実施された。本研究では、(1) 日本人大学生が作成した英語俳句の言語学的特徴と感情表現のパターン、(2) 俳句ライティングの可能性と限界、(3) 学習者の俳句作成活動に関する見解に焦点を当て、俳句学習の教育的効果を質的・量的データを用いて多角的に検証した。

研究成果の学術的意義や社会的意義

本研究を通して、英語による俳句作成活動が学習者のやる気を促し、語彙習得・言語意識を高める効果があることが明らかになった。日本人英語学習者が作成した英語の俳句は、簡単な文法や単語で構成されていたが、書き手の気持ち・想いが様々な形で表現されていた。本研究で得られた結果は、限られたデータからの調査ではあったものの、先行研究ではほとんど報告されてこなかった内容であり、俳句作成の教育効果を実証的に検証できたという点で、その学術的意義は大きい。また、私たちに馴染みのある俳句を英語教育に取り入れることで自己表現力育成を可能にすると解明できたことも英語教育の分野に新たな可能性をもたらしたとすることができる。

研究成果の概要(英文)：The aims of the current study were to investigate how Japanese English as a Foreign Language (EFL) students can develop their voice by composing haiku in English and to provide pedagogical implications for teaching second language (L2) writing in the Japanese EFL context. This study examined (1) linguistic features and patterns of emotional expressions used in English-language haiku produced by Japanese EFL writers, (2) possibility and limitation of this haiku writing approach, and (3) perceptions and attitudes of Japanese students concerning English-language haiku writing.

研究分野：英語教育

キーワード：英語ライティング 俳句 クリエイティブ・ライティング 自己表現力 感情表現

様式 C - 19 , F - 19 - 1 , Z - 19 , CK - 19 (共通)

1 . 研究開始当初の背景

2020年東京オリンピック・パラリンピック開催が決定し、近年グローバル化がさらに加速している。こうした社会の中で、日本における英語ライティングでも、学術的な文章のみならず、職業的な文章や口語的な文章といった様々なジャンルを用いて「自分の考えや見解を書く」ことが今まで以上に求められるようになってきた。現代の社会ニーズに応えるためにも「英語で自分の考え、見解、感情を書く（表現する）力の育成と向上」が、英語教育界で早急に取り組みなければならない課題となっている。

2 . 研究の目的

本研究は、日本人英語学習者が俳句を使ってどのように自己表現力を育成できるかを検証し、日本人に適した英語ライティング指導法を提案することを目的に実施された。特に、本研究では、(1) 日本人大学生が作成した英語俳句の言語学的特徴と感情表現のパターン、(2) 俳句ライティングの可能性と限界、(3) 学習者の俳句作成活動に関する見解に焦点を当てて調査を行なった。

3 . 研究の方法

(1) データ収集方法

本研究は、日本の大学で教養英語を履修する学習者を対象に実施した。本研究のデータ収集期間は7年間（2011年～2017年）で、研究代表者が担当する「教養英語1年」を履修する学生からデータとして、10個の俳句から成る「英語俳句集」、「俳句活動についてのアンケート」、さらに「リフレクション・エッセー」を回収した。

(2) データ分析方法

本研究は、Hanauer (2010) が考案した分析方法 (Poetry as a research method) を用いてデータ分析を行った。最初に、すべてのデータを電子化し、7348個の俳句から成る俳句コーパスを作成した。次に、英語俳句の言語学的特徴と意味構築パターンを調査するために、統計解析ソフトを用いてコーパス中で使われる俳句の構造、機能語、語彙レベル、内容語、感情語の分析を行った。

俳句活動に関するアンケートは、学習者の一般的な傾向を調査するために、アンケートの各項目の平均値と標準偏差を数値化し、俳句作成活動の可能性と限界を分析した。また、リフレクション・エッセーは、コーディング (Coding) することでそれぞれの特徴を示す内容を抽出し、共通する事項を集約することで、俳句作成活動の教育効果と問題点を調べた。

4 . 研究成果

(1) 英語俳句の言語学的特徴と感情表現のパターン (Iida, 2017, 2018a, 2018b, in press)

本調査では、研究参加者738名が作成した7,348個の英語俳句から言語学的特徴を調査した。結果として、英語俳句は1句につき平均13 (4-5-4) wordsで構成され、使用されている単語の約90%が、英語母語話者が日常生活で使用する上位2,000語に一致していた。人称代名詞においては、1人称が最も頻繁に使われており、2人称や3人称の使用は非常に限られていた。感情表現に関しては大きく6パターンに分類され、学習者は自己表現する際、「体の部位」「色」「感情」「気温」「身体的反応」「知覚過程」を表す単語を使用することがわかった。

(2) 俳句ライティングの可能性と限界 (Iida, 2019)

本調査では、738名から無作為に選ばれた133名を対象にアンケートを実施した。全体的に見て、研究参加者は英語の授業における俳句作成活動に肯定的な見解を持っていることがわかった。本研究では、学習者の81.4%が俳句作成は有意義な活動であり、83.1%が俳句は興味を持てる活動であると回答しており、また、学習者は俳句作成により新たな語彙を習得でき、言語意識も高まると考えていることも明らかになった。その一方で、俳句作成が書く力の向上に役立つと考える学習者は75%にとどまった。この結果より、書く力の育成のためには、(1) より明示的な指導、(2) 俳句を作成することで実際にどのくらい書く力が伸びたのかを検証する言語活動、を授業内で実践することが必要であることが示唆された。

(3) 学習者の俳句作成活動に関する見解 (Iida, 2019)

本調査では、前調査の対象者である133名が作成したリフレクション・エッセーを回収し、それぞれのライティングをコーディング (Coding) することで、学習者に共通する俳句作成活動についての見解を分析した。分析結果から、「俳句作成の難しさ」「英語学習に対する意識の変化」「英語スキルの向上」「感情表現への意識」「振り返りの効果」「日本語で書く俳句と英語で書く俳句の違い」の6つの主題が検出された。本調査より、英語で俳句を作成することによる学習効果や学習者が俳句作成時に問題を抱えていることがわかった。その一方で、俳句を作成する過程で学習者がどのような問題に遭遇するのかという緻密な分析には至っておらず、今後この視点からの分析が必要となった。

上記の3つの調査結果を踏まえ、本研究では、(1) 日本人の大学1年生は英語で俳句をする十分な能力を有していること、(2) 学習者は俳句作成活動を通して、感情表現をより意識するようになり、自分の気持ちを表す際、より適切な英単語や英語表現を使用するようになることが明らかになった。こうした活動は自己表現力育成の基盤となり、「自分の考えや想い」を伝えるという本来の英語教育の目的にも合致している。

本研究を通して、日本人に馴染みのある俳句を英語学習に取り入れることで、書き手の自己表現能力育成のみならず、言語意識を高める効果が期待できることが明らかになった。今後は、俳句を作成することで実際に「書く力」がどのように伸びていくのかを検証していきたい。

引用文献

1. Hanauer, D. I. (2010). *Poetry as research: Exploring second language poetry writing*. Amsterdam: John Benjamins.
2. Iida, A. (in press). Haiku and spoken language: Corpus-driven analyses of linguistic features in English-language haiku writing. In C. Jones, (Ed.), *Literature spoken language and speaking skills*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Iida, A. (2019). *Second language writers' perceptions and attitudes toward composing haiku poetry in English*. The 15th CamTESOL International Conference at the Institute of Technology of Cambodia, Phnom Penh, Cambodia.
4. Iida, A. (2018a). *Characterizing English-language haiku: Corpus-driven analyses of second language poetry writing*. Applied Linguistics Association of Australia (ALAA) 2018 Conference at the University of Wollongong, Australia.

5. Iida, A. (2018b). *Second language writers' construction of emotional voice in poetry writing*. The 17th Symposium on Second Language Writing at Simon Fraser University, Vancouver, Canada.
6. Iida, A. (2017). *Exploring the patterns of voice construction in second language poetry writing*. The 56th JACET International Conference at Aoyama Gakuin University, Tokyo, JAPAN.

5 . 主な発表論文等

〔雑誌論文〕(計 3 件)

1. Iida, A. (2017). Expressing voice in a foreign language: Multiwriting haiku pedagogy in the EFL context. *TEFLIN Journal*, 28(2), 260-276. [査読有]
2. Iida, A. (2017). Second language poetry writing in the Japanese EFL classroom. *The Journal of Literature in Language Teaching*, 6(2), 56-68. [査読有]
3. Iida, A. (2016). Poetic identity in second language writing: Exploring an EFL learner's study abroad experience. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 2, 1-14. [査読有]

〔学会発表〕(計 19 件)

1. Iida, A. (2019, February 16-17). *Second language writers' perceptions and attitudes toward composing haiku poetry in English*. The 15th CamTESOL International Conference at the Institute of Technology of Cambodia, Phnom Penh, Cambodia.
2. Iida, A. (2018, November 25-27). *Characterizing English-language haiku: Corpus-drive analyses of second language poetry writing*. Applied Linguistics Association of Australia (ALAA) 2018 Conference at the University of Wollongong, Australia.
3. Iida, A. (2018, September 10). *Second language poetry writing research: Past, present, and future*. The 29th Annual JALT Gunma Summer Workshop at Ikaho Seminar House, Gunma, JAPAN. [基調講演].
4. Iida, A. (2018, September 9). *Teaching and assessing English-language haiku writing*. The 29th Annual JALT Gunma Summer Workshop at Ikaho Seminar House, Gunma, JAPAN. [基調講演].
5. Iida, A. (2018, August 2-4). *Second language writers' construction of emotional voice in poetry writing*. The 17th Symposium on Second Language Writing at Simon Fraser University, Vancouver, Canada.
6. Iida, A. (2018, June 30). *Teaching English-Language Haiku: Articulating Voice in the Target Language*. Yokohama JALT & LiLT SIG at Yokohama Kyouiku Kaikan, JAPAN [招待講演].
7. Iida, A. (2018, March 23-25). *Teaching English-language haiku writing: Bridging theory into practice*. The 5th English Scholars Beyond Borders (ESBB) Conference/Symposium at the University of Toyama, Toyama, JAPAN. [基調講演]
8. Iida, A. (2018, March 23-25). *The value of poetry writing: Exploring the intersection of creative writing and second language academic literacy*. The 5th English Scholars Beyond Borders (ESBB) Conference/Symposium at the University of Toyama, JAPAN. [基調講演]
9. Iida, A. (2018, March 3). 俳句を用いてのアイデンティティ研究 – 第二言語ライティング研究の視点から – [Poetic Identity in Second Language Writing]. The 31st Research Forum on Qualitative Research in Foreign Language Education at Aoyama Gakuin University, JAPAN.
10. Iida, A. (2018, February 19). *Exploring second language writers' perceptions on composing haiku in English*. The 9th Liberlit Conference at Seikei University, Tokyo, JAPAN.

11. Iida, A. (2017, December 9). 自己表現力育成のための英語ライティング指導 - 英語俳句を用いての実証研究— [*Developing voice in second language haiku writing*] Aoyama Gakuin Research Center for English Language Teaching (AGRCEL)/ JACET-Kanto Chapter Co-hosted Lecture at Aoyama Gakuin University, JAPAN. [基調講演]
12. Iida, A. (2017, October 7). *Understanding Second Language Haiku Writing*. The 21st Bunkyo University English Language Teaching Seminar at Bunkyo University. [Invited Presentation]
13. Iida, A. (2017, November 27-29). *Exploring textual and literary features of haiku poetry produced by second language writers*. The 2017 ALANZ/ALAA/ALTAANZ Conference at Auckland University of Technology, Auckland, NZ.
14. Iida, A. (2017, August 29-31). *Exploring the patterns of voice construction in second language poetry writing*. The 56th JACET International Conference at Aoyama Gakuin University, Tokyo, JAPAN.
15. Iida, A. (2017, June 30-July 2). *Assessing second language poetry writing: Issues and challenges of designing rubrics*. The 16th Symposium on Second Language Writing at Chulalongkorn University, AZ, USA.
16. Iida, A. (2017, February 20). Characterizing L2 haiku writing: Evidence from three groups of Japanese L2 learners. The 8th Liberlit Conference at Tokyo Women's Christian University, Tokyo, JAPAN.
17. Iida, A. (2016, November 25-28). *Poetry reading and Japanese EFL learners*. The 42nd JALT Annual International Conference at the Aichi Industry & Labor Center (WINC Aichi), Aichi, JAPAN.
18. Iida, A. (2016, July 6-9). Characterizing second language poetry: A quantitative study of textual and literary features of English haiku written by Japanese engineering students. The 15th Biennial International Society for the Empirical Study of Literature (IGEL) Conference, Chicago, IL, USA.
19. Iida, A. (2016, February 22). *Redefining haiku: Exploring textual and linguistic features of second language haiku writing*. The 7th Liberlit Conference at Tokyo Women's Christian University, Tokyo, JAPAN.

〔図書〕(計 2 件)

1. Iida, A. (in press for 2019). Haiku and spoken language: Corpus-driven analyses of linguistic features in English-language haiku writing. In C. Jones, (Ed.), *Literature spoken language and speaking skills*. Cambridge: Cambridge University Press. [査読有]
2. Iida, A. (2017). Expressing study abroad experiences in second language haiku writing: Theoretical and practical implications for teaching haiku composition in Asian EFL classrooms. In H. J. Widodo, A. S. Wood, D. Gupta, & W. Cheng (Eds.), *Asian English language classrooms: Where Theory and Practice Meet*. New York: Routledge. [査読有]

〔産業財産権〕

出願状況 (計 0 件)

名称：
 発明者：
 権利者：
 種類：
 番号：
 出願年：

国内外の別：

取得状況（計 0 件）

名称：
発明者：
権利者：
種類：
番号：
取得年：
国内外の別：

〔その他〕

ホームページ等

<https://atsushi-iida.com/projects/12-haiku-writing/>

6 . 研究組織

(1)研究分担者

研究分担者氏名：

ローマ字氏名：

所属研究機関名：

部局名：

職名：

研究者番号（8桁）：

(2)研究協力者

研究協力者氏名：

ローマ字氏名：

科研費による研究は、研究者の自覚と責任において実施するものです。そのため、研究の実施や研究成果の公表等については、国の要請等に基づくものではなく、その研究成果に関する見解や責任は、研究者個人に帰属されます。